

Traducteur indépendant depuis 2005
Anglais > Français

36 ans, en union libre

Adresse : 13 rue Simone Signoret,
56270 Ploemeur, France

Tél. : 06 28 22 35 17

E-mail : stephanemaigne@yahoo.fr

Centres d'intérêt :

◆ Sport :

- Surf (longboard)
- Course à pied

◆ Bricolage :

- Travail du bois (création de meubles, de planches de surf en bois creuses, agencements intérieurs)
- Second œuvre (cloisons, électricité, plomberie)

TRADUCTION TECHNIQUE ET MARKETING
ANGLAIS → FRANÇAIS

◆ **Technologies de l'information**

- Traduction d'interfaces logicielles (PGI, gestion d'automates programmables, système de prévention des fraudes, sécurité réseau, logiciel de gestion d'un grand éditeur...)
- Aides en ligne, manuels d'utilisation et toute autre documentation connexe (microscopie, terminaux de commande, mainframe, modélisation 3D, impression professionnelle...)

◆ **Marketing et communication**

- Communication interne (présentations PowerPoint, évaluations, bulletins d'information, supports de stratégie commerciale, rapports d'essais...)
- Communication externe (contenus de site Internet, catalogues produits, supports marketing, communiqués de presse...)

◆ **Management et ressources humaines**

- Politiques internes, gestion des risques, gestion de la performance, sécurité incendie, code de conduite, supports de formation

◆ **Textile**

- Tous catalogues et documents sur le textile et ses applications, notamment dans le milieu sportif (chaussures et vêtements techniques)

◆ **Autres domaines abordés**

- Construction navale, conditionnement, bâtiment, contrôle qualité alimentaire, groupes frigorifiques, détecteurs de gaz...

◆ **Utilisation des outils de TAO (SDL Trados Studio 2011, Transit NXT)**

AUTRE
EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE

2004-2005

Traducteur technique intérimaire pendant 4 mois pour la société Transpress Traductions à Guidel (56) : relecture et traduction dans le domaine naval (systèmes de lutte incendie par brumisation, navires de plaisance)

2000-Mai 2004

Traducteur – rédacteur technique pour le groupe Guillemot à Carentoir (56) – concepteur d'accessoires d'informatique de loisirs – 350 salariés – diffusion sous les marques Hercules et Thrustmaster (www.hercules.fr, www.thrustmaster.fr) – exploitation de licences (Ferrari, Harry Potter...)

- ◆ Traduction de documents (communiqués de presse, fiches produit, FAQ, etc.) de l'anglais vers le français
- ◆ Rédaction et mise en page des manuels d'utilisation aux formats papier et électronique (exemples : manuel d'utilisation d'une interface audio semi-pro, aide en ligne d'un logiciel de programmation de périphérique de jeu)
- ◆ Coordination des traductions en 7 et 14 langues (Europe occidentale, Europe centrale, Scandinavie)

FORMATION

2000

- ◆ Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées (LEA) anglais – allemand, cursus traduction spécialisée au CFTTR de l'université de Rennes II (35) : traduction technique, terminologie, gestion de projets, rédaction technique
- ◆ Traducteur technique anglais – français stagiaire à la Direction des Chantiers Navals (DCN) de Brest (29)

1999

Stage dans le service de traduction du Centre d'Etude des Langues (CEL) de Lorient : étude du service de traduction, création d'un lexique de la restauration, mission de mise en page et de relecture